

Айн-Шамский университет
Факультет Аль-Альсун
Кафедра славянских языков
Отделение русского языка

Диссертант: **Мона Мухаммед Тауфик**

Русская лексика виртуальной коммуникации
на страницах Интернета
(лингвистический анализ)

Диссертация на соискание
ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:
Доктор филологических наук, профессор:
Али Абу Аль-Футух Эль-Шайх

Каир - 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
-----------------------	---

ГЛАВА 1. Сетевая коммуникация как новая языковая среда

1.1. История рождения и процесс развития Интернета.....	13
1.2. Особая сфера коммуникации.....	19
1.3. Формы общения в Интернете.....	27
1.4. Графические особенности русской лексики в Рунете.....	45
1.5. Особенности устной и письменной разновидностей речи в сетевом общении	71
1.6. Невербальные элементы общения в виртуальной коммуникации.....	78

ГЛАВА 2. Способы формирования лексики сетевой коммуникации

2.1. Лексико-семантический способ.....	93
2.2. Метафора как средство формирования сетевой лексики.....	95
• Антропоцентрическая метафора.....	97
• Анималистическая метафора.....	99
• Функциональная метафора.....	100
• Флористическая метафора.....	102
• Синонимический ряд.....	102
• Метафорическая цепочка.....	104
2.3. Заимствованные слова в сетевой лексике.....	105
• Транслитерации.....	108
• Частично освоенные.....	109
• Полностью освоенные.....	113

2.4. Фонетическая мимикрия как способ образования лексем в Рунете.....	118
--	-----

ГЛАВА 3. Функционально-стилистическая характеристика сетевой лексики

3.1. Национальный язык и его социальная характеристика.....	125
3.2. Общеязыковые стилистические явления.....	130
3.3. Процесс лексического пополнения сетевого подъязыка.....	142
Заключение.....	150
Список использованной литературы.....	160
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Словарь смайликов.....	179
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Фрагменты, извлеченные из чатов методом сплошной выборки с сохранением документных характеристик...	194

Русская лексика виртуальной коммуникации на страницах Интернета

Введение

Настоящая диссертация посвящена исследованию относительно недавно появившейся формы речевого общения – сетевому подъязыку. Это язык виртуальной коммуникации, который употребляется в пространстве Интернета. Всемирная паутина – это отдельное человеческое общение, к которой за последние годы интерес значительно возрос. Если рассмотреть нынешнюю стадию существования сетевого жаргона, то можно вполне определенно говорить о его принадлежности к профессиональным подъязыкам. Действительно, в середине 80-х, начале 90-х годов это был жаргон достаточно небольшой замкнутой группы профессионалов – программистов и инженеров, которые использовали его в профессиональной среде для непринужденного профессионального общения. При этом сфера его употребления ограничивалась исключительно этой профессиональной средой. За последние годы эта картина радикально изменилась. На данный момент сетевая лексика имеет несколько иной характер: значительно расширился круг её носителей. Сейчас сетевую лексику употребляет в своей речи достаточно большая социальная группа, объединяющая людей самых разных профессий, возрастов и убеждений, использующих компьютер и Интернет. Причем рамки этой группы постоянно расширяются, так как работа с компьютером и в Интернете в условиях современной жизни является необходимостью.

Данный подъязык отличается внутренней дифференциацией и делится на язык профессионалов и язык пользователей. Четкие границы между этими двумя языками не

существует. Так как пользователи Рунета (русский Интернет) владеет каждым из них в определенных степенях. Это приводит к внутренней нечеткости и смещению сетевого подъязыка, что не может не сказываться на характере терминологического обозначения специальных понятий, с одной стороны, а с другой, влияет на общеупотребительную лексику пользователей виртуального общения.

Сетевой подъязык на данный момент является одним из наиболее динамично развивающихся подъязыков. Поэтому большинство лексических единиц электронной коммуникации относится к неологизмам. Теоретические возможности пополнения словаря в рамках данного подъязыка неограничены, как безгранична возможность заимствования новых слов из других языков и создание новых словарных образований и различных комбинаций известных уже корней и аффиксов. Лингвисты считают, что Интернет не только развивает свой собственный вид языка, но и видоизменяет многими веками устоявшиеся принципы восприятия окружающего мира.

Лексика виртуальной коммуникации вызвала лингвистический интерес в связи с нарастающим влиянием всемирной паутины на жизнь общества. Сегодня Интернет ворвался в жизнь большинства людей в мире, и многообразие его возможностей трудно было представить еще два десятка лет назад.

Еще одним особым свойством виртуального подъязыка является его **интерактивный характер**, происходящий в режиме реального времени и реализуемый в письменном виде. Однако письмо, наблюдаемое на страницах всемирной паутины, отличается от традиционно принятого настолько, что вызывает необходимость его лингвистического изучения. (Капанадзе, 2005, ст.21).

Уместно подчеркнуть, что так называемый «электронный язык» все более становится предметом беспокойства ученых. Насколько появление Интернет-языка влияет на развитие литературного языка? Сам характер общения в пространстве Интернета придает этому подъязыку особые черты: виртуальность, дистантность, устную/письменную формы подъязыка, разные способы передачи эмоций, компенсирующие реальное общение и многие другие факторы, которые отличают его от остальных видов общения.

Лексика виртуального общения находится в постоянном движении, **пополняясь новыми единицами и избавляясь от устаревших**. Объясняется это высокими темпами научно-технического прогресса. Этот динамизм, свойственный также сетевому жаргону, делает его особенно интересным для изучения. Кроме того, в арсенале пользователей сети имеются и спецнабор графических символов, специальные аббревиатуры и русифицированные англицизмы американского происхождения.

Основная функция виртуального дискурса – **лингвистическое обеспечение общения пользователей** сети, которое, как было замечено, становится все более неформальным и непринужденным. При этом необходимо отметить, что электронная коммуникация как средство общения находится в стадии бурного развития, поэтому дальнейшее изучение особенностей его использования в Интернете представляется необходимым.

Итак, актуальность данной темы выявляется, в том, что к сетевой коммуникации, подключается все больше количества людей. Участники данного вида общения относятся к разным возрастным и социальным группам. Актуальность работы диктуется также тем, что настоящее время **между виртуальным общением с одной стороны и традиционными видами**

коммуникации все больше наблюдается взаимопроникновение и взаимодействие.

Таким образом, электронный дискурс представляет собой лингвистический феномен, который привлекает внимание как российских, так и зарубежных лингвистов. С другой стороны, в сетевой терминологии наблюдается утрата некоторыми терминами своих атрибутов и сближение их с субстандартной специальной лексикой и общелитературной лексикой, что приводит к **стилистической дифференциации** сетевой лексики. Следовательно, сетевой подъязык и сопровождающие его явления представляют чрезвычайно интересный объект для изучения. Все вышесказанное обусловливает **актуальность настоящего исследования.**

При актуальности изучения сетевого языка как нового своеобразного жанра языковой деятельности в лингвистике он еще не получил необходимого освещения. В данной работе мы пытаемся выявить внешние и внутренние факторы формирования рассмотренной лексической подсистемы, всесторонние характеристики путей пополнения виртуальной лексики, процессы развития семантики жаргонных лексических единиц, особенности усвоения заимствований подсистемой сетевого подъязыка, способы производства новых лексических единиц на основе уже существующих, выявить общее и различное в процессах пополнения исследуемого разряда виртуальной лексики, а также проанализировать виртуальную коммуникацию с точки зрения лексико-стилистических особенностей, выявления графических, лексических и текстуальных особенностей Интернет-общения, в чем заключается **научная новизна настоящей работы.**

Материалом для исследования послужили единицы виртуальной коммуникации Рунета, в основном фрагменты чатов,

скопированные с русскоязычных Интернет-сайтов. Примерный объем проанализированных реплик, извлеченных из чатов, составил в общей сложности 13 400 реплик, что составляет около 400 печатных страниц. Следует подчеркнуть, что в связи с вариативностью шрифтов и интервалов, наблюдающейся от одного чата к другому, использованная единица измерения – печатная страница, является условной. Из общего объема проанализированных реплик чатов были отобраны только те, в написании которых наблюдаются отклонения от письменно-речевой нормы, например:

- разрушение графических границ слов;
- несоответствие написаний орфографической норме;
- несоответствие расстановки знаков препинания существующим правилам или их ненормативное употребление;
- присутствие невербальных средств выразительности.

В качестве материала служила также лексика, содержащаяся в электронных сетевых сообщениях профессиональной тематики, в речи носителей русского сетевого подъязыка, использованы также в качестве источника материала словари разных периодов терминологической и жargonной лексики сетевого общения.

Целью нашей диссертационной работы является **выявление лингвистических особенностей языка общения в сети Интернет**, описание путей возникновения единиц данного подъязыка и их структурно-семантические и функционально-стилистические особенности.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) общее ознакомление с **историей** возникновения Интернета и разнообразными **способами общения** на его страницах;

- 2) анализ **графических** особенностей русского текста в пространстве Рунета;
- 3) анализ виртуального пространства как **особой сферы коммуникации**;
- 4) анализ **устных и письменных** факторов в сетевом тексте, фиксация **компенсирующих элементов** в невербальной коммуникации;
- 5) исследование разных **способов образования** сетевой лексики (семантический и словообразовательный подход);
- 6) анализ лексического состава данного подъязыка и стилистический анализ лексики;
- 7) определение **места «сетевого подъязыка»** в системе национального языка и ознакомление со стилистической дифференциацией его лексики;
- 8) анализ и причины **процесса пополнения** сетевого подъязыка новыми образованиями;

Методы исследования были выбраны исходя из поставленных цели и задачи данной работы: наблюдение и лингвистический анализ фрагментов подъязыка сетевой технологий, лингво-стилистический анализ виртуальной лексики, интерпретативный анализ, социолингвистический метод корреляции языковых и социальных явлений, метод структурного анализа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут служить материалом при составлении учебных пособий по русскому языку как

иностранным. В связи с возрастающей ролью Интернета в современной жизни овладение этим новым типом общения не менее важно, чем овладение другими способами жизненного общения. Ознакомление учащихся с разными способами самовыражения, которые употребляются в виртуальном пространстве, должно помочь им не только успешно общаться в чатах, но и использовать разные приемы Интернет-общения. Это дает широкие возможности успешно достичь своих социальных целей и профессиональных задач.

Материалы исследования могут быть использованы также для подготовки специальных курсов и лекций по теории письма, теории речевого общения. Полученные в ходе исследования выводы могут служить основой при обучении компьютерной и интернетовской пользовании, а также материалом для словарных созданий по данной тематике.

Поставленные цели и задачи определили структуру работы. Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения. К ней также прилагается список использованной литературы и приложения.

Во введении обсуждается актуальность выбора темы диссертации; сформулированы цели и задачи исследования, указаны использованные методы и рабочий материал, изложены научная новизна и практическая ценность данной работы.

В I-ой главе "Сетевая коммуникация как новая языковая среда" дается краткий очерк истории сети Интернета, рассматриваются существующие и наиболее популярные в сети формы электронного речевого общения, рассматривается вопрос о становлении этой формы языковой деятельности, дается

характеристика ее своеобразной природы (языковые и неязыковые особенности сетевого дискурса, орфографическое воплощение виртуальной лексики, преобладание звучания над грамматически правильным оформлением).

II-ая глава "Структурные особенности лексики сетевой коммуникации" посвящается анализу разных способов формирования лексики сетевого языка, особенностям образования и деривации виртуального лексикона.

В III-ей главе **"Функционально-стилистическая характеристика сетевой лексики"** обсуждается социальная дифференциация национального языка, определяются литературные и нелитературные явления в национальном языке и его стилистическая дифференциация, рассматриваются структуры профессионального подъязыка, классифицируются рассматриваемые единицы виртуальной коммуникации в ракурсе функциональной лексикологии и функциональной стилистики. Дела в том, что в сетевой коммуникации лексические единицы дифференцируются, с одной стороны, в плане активного и пассивного словаря, в результате чего различаются неологизмы и устаревшие слова, а также и активизированные уже существующие в языке единицы, иногда с некоторым семантическим или функциональным преобразованием. Лексика сетевой коммуникации характеризуется своим стилистическим разнообразием, в силу чего в лексиконе виртуальной коммуникации выделяются книжно-литературные, разговорные слова, жаргонизмы, профессионализмы и др. Кроме того, наблюдается заметная роль сетевого языка во взаимообогащении разных функциональных пластов лексики, а именно влияние сетевой лексики на разговорную и литературную речь.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования, даются выводы о специфике виртуальной коммуникации, к которым приводит данная работа.

В библиографии дается список цитируемой литературы, а также указываются источники иллюстративного материала.

В приложение 1 вошел материал, иллюстрирующий рассматриваемые в первой главе – невербальные средства выражения эмоций (смайлики).

Приложение 2 содержит фрагменты, извлеченные из русскоязычных чатов методом сплошной выборки, иллюстрирующий документный формат анализируемой формы общения.

1.1. История рождения и процесс развития Интернета

Несмотря на то, что главная цель нашей работы заключается в рассмотрении лингвистических особенностей сетевого подъязыка, мы считаем целесообразным пролить свет на историю создания и развития Всемирной паутины, это поможет нам глубже понять характер виртуальной лексики и причины приобретения ею данной формы.

Хотя с 1995 года Глобальная сеть уже существует почти в своем современном виде, но это совсем не означает, что 1995 год считается годом ее воплощения в жизнь. Начало было положено в 1957 году, когда при Департаменте обороны США было создано Агентство по научно-исследовательским проектам — ARPA (Advanced Research Projects Agency). Перед учеными была поставлена задача создания компьютерной сети, которой могли бы пользоваться военные при ядерном нападении на страну (которое предполагалось со стороны СССР). Сеть должна была использоваться для осуществления связи между командными пунктами системы обороны. Главным критерием при создании сети считалась неуязвимость сети во время ядерной атаки даже при разрушении некоторых ветвей и узлов, и также необходимо было учесть вопросы секретности информации, передаваемой по сети. Для выполнения этой задачи в 1962 году была предложена концепция сети Пола Бэрена, базирующаяся на двух основных идеях: 1) отсутствие центрального компьютера — все компьютеры сети равноправны; 2) пакетный способ передачи файлов по сети (Кревский, 2003, с.10).

Первые теоретические попытки соединения нескольких компьютеров с целью слияния их баз данных появились еще в 1962 году после того, как американский ученый Дж.Ликлайдером из Массачусетского технологического института опубликовал серию заметок, в которых обсуждалась концепция (так называемой тогда) «Галактической сети» и доказывалось реальность такой возможности (Батищев,2004,ЭР). Ликлайдер предвидел создание глобальной сети взаимосвязанных компьютеров, с помощью которой каждый сможет быстро получать доступ к данным и программам, расположенным на любом компьютере. По духу эта концепция очень близка к современному состоянию Интернета. В октябре 1962 года Ликлайдер стал первым руководителем исследовательского компьютерного проекта в Управлении перспективных исследований и разработок Министерства обороны США. С того момента и при поддержке высших военных органов США началась кропотливая работа с целью осуществить предложения Дж. Ликлайдера.

1969 год считается годом рождения Интернета, так как дальнейшие события показали, что основой Интернета стала сеть Арпанет (Богданова, 2011, ЭР). Эта сеть была разработана после того, как в 1967 году Ларри Робертс, воплощающий в жизнь теоретические идеи Ликлайдера, предлагает связать между собой компьютеры ARPA, затем начинается работа над созданием ARPANET. В 1971 году программист Рэй Томлисон впервые разрабатывает систему современной электронной почты и предлагает использовать значок @ ("собака").

В 1976 году Роберт Меткалф (сотрудник исследовательской лаборатории компании «Херох») создает

Ethernet - первую локальную компьютерную сеть. Работа над этим проектом продолжалась, и к 1979-ому году впервые в США появилась локальные сети. Однако в это время они использовались Пентагоном исключительно в военных целях. К 1980-м годам количество локальных сетей на территории США значительно возросло, они стали использоваться уже не только для оборонных нужд, но все еще финансировались государством, а, следовательно, находились под его контролем.

В 1982 году рождается современный Интернет. ARPA создала единый сетевой язык TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol – Протокол управления передачей/Межсетевой протокол). Сначала, Для объединения сетей, работающих по протоколу IP, и сетей, работающих по другим протоколам, необходимо было создать специальный межсетевой протокол. Этот протокол был создан Винсентом Сёрфом и Робертом Каном в 1974 году и назван TCP. И только после объединения в 1982 году двух протоколов TCP и IP в один, протокол TCP/IP стал стандартным протоколом объединенной сети — Интернет.

В 1985 году произошло официальное разделение локальных сетей на "военные" и "гражданские", в 1986 году Национальный Фонд Науки США (The National Science Foundation) создал NSFNET, связавшую центры с "суперкомпьютерами". Эта сеть доступна лишь для зарегистрированных пользователей, в основном, университетов (Батищев, 2004, ЭР). В 1991 году Европейская физическая лаборатория CERN создала известный всем протокол - www - World Wide Web. Эта разработка была сделана, прежде всего, для обмена информацией среди физиков. Появляются первые